

Miquel MARTÍ POL, “Recuerdos” y “Sé que me hago viejo”

Traducido por Kenneth Jordan Núñez
Universidad San Jorge, Zaragoza

INTRODUCCIÓN

Miquel Martí Pol (1929-2003) ha sido uno de los poetas y traductores catalanes más populares del siglo XX. Desde que en 1954 publicó su primer libro de poemas, *Paraules al vent*, no paró de ganar premios literarios de reconocido prestigio, como el Premio de la Crítica de poesía catalana, que le fue concedido en hasta tres ocasiones (1979, 1991 y 1994), y el Premio Nacional de Literatura de la Generalitat de Catalunya (1998), además de otros premios por su defensa de la identidad y el patrimonio cultural de Cataluña, como la Medalla de Oro de la Generalitat (1999). Esto lo llevó a convertirse justo antes de su muerte en el poeta vivo en lengua catalana más leído y conocido. Martí Pol es un poeta con un estilo sencillo pero con una profunda carga reflexiva. Los dos poemas que presentamos fueron escritos entre 1984 y 1985. El primero de ellos, “Records”, formaba parte de la obra inédita del autor, hasta que en 2004 apareció en el libro *Quietud perduda*. El segundo, “Sé que em faig vell”, se incluía en el libro *Els bells camins* (1987), por el que le concedieron el premio Salvador Espriu y el premio **Ciutat** de Barcelona.

RECORDS

Tan estúpidament incoherents,
els records s’amunteguen, es disputen
el reduït espai de la memòria.
Algun preval durant un temps molt breu
damunt els altres, fugaçment s’imposa
i és un llampec que il·lumina el desori.

Dos són ara els records entorn dels quals
gira l’eix del meu viure. Comparteixen,
però, el mateix espai, i no voldria
que mai l’un prevalgués damunt de l’altre
car de tots dos en rebo llum i força.

RECUERDOS

Tan estúpidamente incoherentes,
los recuerdos se amontonan, se disputan
el reducido espacio de la memoria.
Alguno prevalece por poco tiempo
sobre los otros, se impone fugazmente,
como un rayo que ilumina el desorden.

Dos son los recuerdos en torno a los cuales
gira el eje de mi vivir. Mas comparten
el mismo espacio, y no querría que jamás
uno prevaleciera sobre el otro
pues de los dos recibo luz y fuerza.

SÉ QUE EM FAIG VELL

Sé que em faig vell, ho dic sense temences,
que és bo saber que el temps s'escapoleix
i no podem fer res per deturar-lo.
Aposentat al cim dels anys, contemplo
el mar de mi mateix, amb moltes veles
que solquen l'horitzó, i veig el vol
segur i agosarat de les gavines.

Què sé de mi? Pel cert, ben poca cosa.
Potser només que estimo amb tanta força
com sempre i que em faig vell.

Al capdavall
tot el que em cal per viure els anys que em resten
equilibradament, sense el temor
d'un bufarut que tot ho desgavelli.

SÉ QUE ME HAGO VIEJO

Sé que me hago viejo, sin temor lo digo,
que es bueno saber que el tiempo se escapa
y nada puedo hacer para detenerlo.

Desde la cima de los años, contemplo
el mar de mí mismo, con muchas velas
que surcan el horizonte, y veo el vuelo
seguro y atrevido de las gaviotas.

¿Qué sé de mí? Con certeza, poca cosa.
Solo que amo con la fuerza de siempre
y que me hago viejo.

Al fin y al cabo,
cuanto necesito para vivir lo que me queda
equilibradamente, sin el miedo
a un remolino que lo turbe todo.